

L'édition en Turquie



Etude réalisée par Nermin Mollaoglu
avec la participation de
Ceren Demirtas et Gizem Özer
Relecture : Amélie Mercusot
Mars 2008

Table des matières

INTRODUCTION.....	3
CONTEXTE SOCIO-ECONOMIQUE ET POLITIQUE.....	4
LANGUE	4
POPULATION.....	5
RELIGION.....	5
ÉCONOMIE.....	5
SYSTEME EDUCATIF	5
PAYSAGE EDITORIAL	7
A - LES PRINCIPALES DONNEES	8
B - APERÇU DU SECTEUR A TRAVERS LES 10 PLUS GRANDS EDITEURS DU PAYS	9
C - LES VENTES	11
D - LE FLEAU DU PIRATAGE	12
PRODUCTION EDITORIALE.....	15
A - ÉDITION DE SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES ET ÉDITION UNIVERSITAIRE	15
B - ÉDITION SCOLAIRE.....	17
C - LES IMPORTATIONS.....	19
LE ROLE DE L'ÉTAT.....	20
A - LE DROIT TURC APPLIQUE A L'ACTIVITE EDITORIALE.....	20
B - LES RECOMMANDATIONS DE L'ÉTAT EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE	21
C - LES PROBLEMES LIÉS A LA TAXATION	22
ÉVOLUTION ET MUTATIONS DE LA CHAÎNE DU LIVRE ET DE LA LIBRAIRIE ENTRE 1970 ET AUJOURD'HUI	23
A - 1970-1980 OU LE REGNE DES LIBRAIRIES	23
B - 1980-1990 OU LES CONSÉQUENCES DU COUP D'ÉTAT	23
C - 1990-2000 OU L'ARRIVÉE DE NOUVEAUX ACTEURS	24
D - LES ANNÉES 2000 OU LE MONOPOLE D'UNE CULTURE COMMERCIALE.....	25
E - PROMOTION, DISTRIBUTION ET AUTRES CANAUX DE VENTES	26
COOPERATIONS INTERNATIONALES	29
ACHATS DE DROIT	29
PLAN D'AIDE A LA PUBLICATION	30
PROJET D'AIDE A LA TRADUCTION.....	30
ENQUÊTE RÉALISÉE POUR CETTE ÉTUDE.....	31
INFORMATIONS GÉNÉRALES	31
INFORMATIONS PAR ÉDITEURS	32
ANNEXES.....	34
A - ANNUAIRE DES ÉDITEURS INTERROGÉS	34
B - AGENCES LITTÉRAIRES TURQUES	36
C - ASSOCIATIONS CULTURELLES TURQUES	37
D - PRÉSENCE FRANÇAISE EN TURQUIE	38
LISTE DES 146 TITRES AYANT BÉNÉFICIE DU PLAN D'AIDE A LA PUBLICATION (PAP)	40

Introduction

La principale caractéristique de l'industrie du livre turque repose essentiellement sur le lien étroit qui l'unit à la vie politique du pays.

D'une part, l'évolution de l'activité éditoriale est indissociable des bouleversements que connaît plus globalement l'ancien État de l'Empire ottoman. Après l'instauration de la République de Turquie en 1923, les intellectuels et universitaires se sont tournés vers la culture occidentale et les ouvrages étrangers tiennent aujourd'hui une place de premier ordre au sein de l'ensemble de la production littéraire turque. Les archives de l'UNESCO témoignent par ailleurs de l'impact systématique des coups d'État survenus entre 1960 et 1980 sur la part que tiennent les traductions dans le marché du livre et, plus généralement aussi, sur la quantité totale des publications.

D'autre part, il n'est pas rare de voir des maisons d'édition s'établir exclusivement en fonction des tendances politiques qui influencent le pays selon les périodes, que ce soit pour proposer des catalogues en droite ligne avec les courants majoritaires ou, au contraire, pour s'affirmer à travers des publications à vocation contestatrice.

Enfin, une grande partie de l'édition en Turquie est prise en charge par des institutions gouvernementales et soumise au contrôle de l'État.

La seconde spécificité du paysage éditorial turc est la menace permanente du piratage qui nuit gravement à toute l'industrie culturelle du pays. Cependant, entre ce fléau en constante progression et des budgets encore insuffisants alloués au secteur de l'édition, une vision d'ensemble permet de constater que la vie culturelle turque est en perpétuel mouvement et tend à prendre de l'ampleur, grâce notamment à de nouveaux entrants sur le marché – notamment les banques et les groupes de médias – et à l'adaptation des petites structures aux mutations que traverse la chaîne du livre depuis le début du XXI^e siècle.

Contexte socio-économique et politique

À la suite de la première guerre mondiale, la Turquie de Mustafa Kemal Atatürk devient une république et adopte le système parlementaire. Plus tard, elle devient membre de l'Organisation des Nations unies (ONU), puis successivement de l'Organisation du traité de l'Atlantique nord (OTAN) et membre fondateur de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE), avant de compter parmi les états de l'Organisation de la Conférence islamique. Candidate à l'adhésion de l'Union européenne depuis 1999, elle en est un pays associé depuis 1963.

Le président de la République est nommé par l'Assemblée nationale pour un mandat de 7 ans. Le Premier ministre est désigné parmi les députés élus et le gouvernement est constitué par le président de la République sur avis du Premier ministre. Abdullah Gül, l'actuel chef de l'État, est le représentant officiel de la république, mais il ne dispose d'aucun pouvoir effectif dans les affaires du pays.

Suite aux dernières élections législatives, les sièges de l'Assemblée nationale se répartissent aujourd'hui comme suit :

- 341 pour l'AKP, le Parti de la justice et du développement (tendance islamique modérée). Avec une majorité écrasante qui assoit son pouvoir, il a propulsé son leader, Recep Tayyip Erdogan, au poste de chef du gouvernement ;
- 112 pour le CHP, le Parti républicain du peuple dont la tendance est sociale-démocrate ;
- 71 pour le MHP, le Parti d'action nationaliste ;
- 26 sièges enfin pour des députés indépendants.

Langue

La langue officielle du pays est le turc et, d'après le classement de l'UNESCO, le turc figure à la onzième place dans le monde. De la Bulgarie à la Chine, il est effectivement parlé par plus de 150 millions de personnes. D'origine altaïque, cette langue a des affinités avec le hongrois et le finnois. Elle est largement utilisée en Europe et en Asie (Kirghizes, Tatars, Azéris, Ouzbeks, Turkmènes, Kurdes, Ouïgours, Xinjiang).

Suite à l'instauration de la république en 1923 et afin de cimenter l'union nationale, l'alphabet latin fut officialisé en 1928, abolissant l'alphabet arabe. Dans un souci de simplification, pour aboutir à un langage plus logique et davantage expressif, Mustafa Kemal Atatürk institua une réforme visant à éliminer les termes complexes empruntés au persan et à l'arabe.

Population

La Turquie compte environ 70 millions d'habitants dont 60% sont âgés de moins de 30 ans. Un important phénomène de migration vers les villes se produit aujourd'hui, mais 47% de la population vit encore en zone rurale.

Les villes principales sont Ankara, la capitale, Istanbul, Izmir, Adana, Antalya et Bursa. Istanbul, qui fut la capitale de l'Empire ottoman, est aujourd'hui la plus grande agglomération du pays avec plus de 10 millions d'habitants qui représentent à eux seuls 15% de la population totale de la Turquie. Constituée de nombreuses ethnies d'origines différentes, cette population est très hétérogène, recouvrant des Turcs, des Arméniens, des Kurdes, des Circassiens, des Géorgiens, des Arabes, des Européens de Thrace, des Russes, etc.

Religion

99% de la population turque est musulmane, mais la liberté de culte est assurée par la Constitution. L'abolition du Califat et du ministère du Culte et des Institutions religieuses en 1924 a été suivie par la séparation des systèmes judiciaire et éducatif, la réforme vestimentaire, l'interdiction des confréries religieuses et des derviches et l'instauration du week-end les samedis et dimanches à la place du vendredi musulman. C'est enfin en 1937 que la laïcité a été introduite dans la Constitution turque.

Le pays abrite à la fois des églises catholiques, orthodoxes, protestantes et arméniennes et des synagogues, tandis que la majorité de la population musulmane pratique un islam modéré.

Économie

Autour de 25% de la population turque vit en dessous du seuil de pauvreté. Le salaire minimum brut est de 419 TRY par mois, soit environ 250 euros, et concerne plus de 3 millions de personnes. Le taux de chômage s'élève à 10,5% sur l'ensemble du territoire, mais ce sont très nettement les villes de l'est du pays qui sont le plus touchées par ce fléau.

En 2004, la Turquie enregistrait son meilleur taux de croissance depuis 38 ans avec 9,9%. Il est ensuite passé de 7,6% en 2005 à 6% en 2006 avant de retomber à environ 4% en 2007¹.

L'inflation atteignait un taux record en 2003 avec 18,4% avant de retomber à 9,3% en 2004. Depuis lors, la Turquie voit son taux d'inflation connaître de faibles variations puisqu'il s'est élevé à 7,7% en 2005, 9,6% en 2006 et enfin 8,4% en 2007.

Système éducatif²

Sur l'ensemble du territoire, 82,3% de la population est alphabétisée. La répartition entre les hommes et les femmes est presque parfaitement équilibrée : sur 67 803 927 Turcs, 50,65% des hommes sont alphabétisés contre 49,35% des

¹ Il s'agit là d'une estimation établie au mois de novembre 2007.

² Cf. www.mymerhaba.com; www.turkstat.gov.tr (Turkish Statistical Institute); www.meb.gov.tr (ministère de l'Éducation nationale).

femmes. Pour la seule ville d'Istanbul, ces taux sont respectivement de 50,80% contre 49,20%, reflétant ainsi les chiffres nationaux.

Jusqu'en 1997, les systèmes éducatifs turc et français étaient relativement similaires, avec trois étapes distinctes dans la scolarisation : classes élémentaires, collège et lycée. Depuis 1997, enseignement élémentaire et collège ont été unifiés, instaurant un système désormais binaire.

L'enseignement préélémentaire est gratuit et facultatif et ne concerne que les enfants âgés de 3 à 6 ans.

L'enseignement élémentaire, pour les enfants âgés de 6 à 14 ans, est gratuit et obligatoire pour tous.

L'enseignement secondaire pour les élèves de 14 à 18 ans est gratuit, mais facultatif. Il dure en moyenne 4 ans et prend fin avec le baccalauréat dont l'obtention est nécessaire pour entreprendre ensuite des études supérieures. Ce diplôme n'est cependant pas suffisant puisque l'entrée à l'université repose sur un concours. En 2006, sur 1,67 millions de candidats, 590 509, soit 35,2% d'entre eux, l'ont passé avec succès.

Tout au long de la scolarité de leurs enfants, les parents ont la possibilité d'opter pour l'enseignement privé qui demeure néanmoins sous le contrôle du ministère de l'Éducation nationale.

Population scolarisée durant l'année 2005-2006

Enseignement	Nombre d'élèves
Préélémentaire	549 604
Élémentaire	10 512 356
Secondaire (public)	3 213 605
Secondaire (privé)	2 429 893
Supérieur (public)	1 963 525
Supérieur (privé)	109 903
Total	18 778 886

Paysage éditorial

Les conséquences liées aux coups d'État sont très nettes sur le monde de l'édition turque puisqu'après chacun d'entre eux, la proportion du nombre de traductions augmente pour occuper les deux tiers de la production littéraire globale du pays. Le coup d'État du 12 septembre 1980 a par ailleurs eu un effet terrible sur le secteur avec les arrestations d'éditeurs, d'auteurs et de traducteurs, qui ont entraîné la fermeture de nombreuses maisons et librairies.

Depuis la restauration de la démocratie en 1983, l'édition turque est en perpétuelle croissance, mais tandis que dans les années 1970, le tirage moyen par titre atteignait les 5 000 exemplaires, il ne se situe aujourd'hui qu'entre 1 000 et 1 500.

Durant les années 1990, de nouveaux investisseurs ont fait leur entrée dans le secteur de l'édition. La fragilité économique de l'industrie du livre, ses faibles marges et profits, son taux élevé d'imposition et la difficulté à trouver une main-d'œuvre qualifiée ont cependant limité les apports de ces capitaux qui n'ont, dès lors, représenté aucune menace réelle pour l'édition indépendante, comme ce fut en revanche le cas dans d'autres pays.

Mais depuis quelques années, ces éditeurs indépendants sont mis en péril par de grands groupes de média qui ont choisi d'étendre leur activité à l'édition. Ainsi, l'entreprise Egmont group a-t-elle, par exemple, racheté 51% des parts de Dogan Kitap en 2005. Financée avec les bénéfices générés par les autres pôles de la société, la production éditoriale n'a pas tant pour objectif d'être rentable, que d'accroître la légitimité et le prestige de ces groupes.

La principale spécificité du paysage littéraire turc réside néanmoins dans l'investissement de certaines banques dans des activités éditoriales de grande envergure.

Pour survivre, les éditeurs indépendants ont dû s'adapter à ce nouveau marché : trouver leur place entre des ouvrages publiés par les banques à des prix très attractifs et ceux édités par les groupes de média qui disposent d'importants moyens publicitaires et promotionnels.

Grâce à un lectorat considérable au sein de la jeune génération et à l'opiniâtreté de certains éditeurs désireux d'évoluer hors des sentiers battus du « tout commercial », l'édition indépendante a cependant su résister et occuper une place de premier ordre sur le marché du livre.

D'après les données de l'Union des éditeurs de Turquie, le nombre de maisons a doublé ces 6 dernières années.

A - Les principales données

L'agence d'enregistrement des ISBN recensait, en 2006, 1 724 éditeurs appartenant à différentes catégories : maisons indépendantes, universités, fondations et cercles associatifs, individus, institutions et établissements publics, etc.

En Turquie, deux organismes recouvrent les professionnels de l'activité éditoriale : l'Union des éditeurs de Turquie, et l'Union de la presse et de la publication, qui réunit éditeurs et imprimeurs.

Membres de l'Union des éditeurs	266
Nombre d'éditeurs membres de l'Union de la presse et de la publication	200
Nombre de libraires ³	10 000
Nombre de distributeurs et grossistes	150
Nombre d'ISBN délivrés entre 1997 et 2006	177 313

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Nombre de maisons d'édition	844	879	1 132	1 331	1 591	1 730	1 724
Nombre de parutions	12 580	13 675	16 426	20 010	21 500	26 000	32 750

Production des 1 000 premières maisons d'édition en 2004 :

- 780 éditeurs ont publié entre 1 et 10 titres ;
- 200 éditeurs ont publié entre 10 et 100 titres ;
- 20 éditeurs ont publié plus de 100 titres.

Fabrication

Nombre d'imprimeries et répartition selon les principales agglomérations

	2002	2003	2004	2005
Izmir	651	659	663	622
Istanbul	2 020	2 178	2 250	2 178
Ankara	1 034	1 045	1 053	1 072
Total Turquie	7 083	7 152	7 386	7 400

³ Donnée estimée.

Les livres reliés sont très rares en Turquie où les éditeurs produisent plus généralement des ouvrages brochés. Les dimensions les plus fréquentes sont les suivantes : 135 x 210 ; 130 x 180 ; 135 x 195 et 140 x 200. Le papier blanc est rare, le plus utilisé étant du Enzo 90 grammes.

Le livre de poche n'a jamais été très en vogue en Turquie où les éditeurs qui s'y sont essayés ont connu des échecs.

B - Aperçu du secteur à travers les 10 plus grands éditeurs du pays

Les chiffres d'affaire et les parts de marché des éditeurs demeurent confidentiels : ils ne sont communiqués ni au public ni aux organismes professionnels. Nous ne pouvons donc répertorier ici les maisons que selon leur nombre de publications annuelles et leur visibilité au sein de l'offre globale.

- **Dogan Kitap** (www.dogankitap.com)

Créée en 1999, cette maison d'édition est détenue par le groupe de média Dogan. De type généraliste, son catalogue recouvre un pôle littérature qui s'étend à tous les genres (roman d'amour, policier, aventure, etc.) à travers l'édition de best-sellers internationaux, de grands classiques turcs et de jeunes auteurs contemporains, un pôle sciences humaines avec des ouvrages historiques et biographiques et un pôle pratique segmenté en trois catégories : santé, cuisine et art de vivre.

La maison d'édition bénéficie des moyens du groupe Dogan pour assurer la promotion et la diffusion de ses titres, au détriment des éditeurs indépendants qui le déplorent. Lorsque le groupe danois Egmont média rachète 51% des parts de Dogan Kitap en 2005, elle devient la première maison d'édition turque associée à une entreprise étrangère.

- **YapiKredi Kültür Sanat Yayıncılık – YKY** (www.ykykultur.com.tr)

Créée en 1949 par la banque Yapi Kredi, cette maison était au départ spécialisée dans l'édition jeunesse. Depuis 1992, elle a étendu ses publications à tous les autres domaines pour devenir une maison généraliste. Avec 200 titres publiés par an parmi lesquels de nombreuses traductions, YKY est considéré comme un des acteurs les plus importants du marché. YapiKredi Kultur détient par ailleurs aujourd'hui une galerie d'art, un musée et une salle de conférence.

- **Kültür Yayınları** (www.iskulturyayinlari.com)

Fondée en 1956 par le ministre de l'Éducation nationale Hasan Ali Yucel, Kultur Yayınları est elle aussi détenue par une banque. Spécialisée au départ dans les ouvrages historiques, son catalogue ne comportait aucun titre de fiction. À partir de 2000, l'éditeur élargit sa production et l'étend notamment au secteur de la jeunesse en 2005. Avec près de 200 nouveaux titres par an, Kultur Yayınları est aujourd'hui l'un des leaders du marché du livre en jeunesse.

- **Altin Kitaplar** (www.altinkitaplar.com.tr)

Fondée en 1955, cette maison est devenue coutumière des best-sellers, en littérature étrangère notamment. Elle occupe également une place importante sur le marché des sciences humaines et des dictionnaires et développe son activité depuis 1980 à l'édition d'ouvrages scolaires certifiés par le ministère de l'Éducation nationale. Elle compte à ce jour plus de 2 000 titres à son catalogue.

- **Remzi Kitabevi** (www.remzi.com.tr)

Créée en 1927, la maison d'édition Remzi a publié les ouvrages des plus grands auteurs turcs et fut la première à se lancer dans la littérature étrangère après l'officialisation de l'alphabet latin en 1928. Avec quelques 4 000 titres spécialisés en art et littérature, l'éditeur détient le catalogue le plus important sur ce secteur. En 1993, il a par ailleurs créé sa propre chaîne de librairies, ouvrant des points de ventes dans les plus grandes villes du pays.

- **Bilgi Yayinevi** (www.bilgiyayinevi.com.tr)

Contrairement aux éditeurs précédents qui siègent à Istanbul, la maison Bilgi a été créée à Ankara et est aujourd'hui une référence dans la capitale. Avec plus de 3 500 titres à son actif, cette maison s'appuie chaque année en partie sur la réédition de certains de ses propres ouvrages qui se répartissent principalement entre littérature adulte, livres de jeunesse et essais politiques. Depuis 1972, elle dispose de son propre réseau de distribution.

- **Can Yayinlari** (www.canyayinlari.com)

Fondée en 1982 par l'écrivain Erdal Öz, la maison Can se consacrait essentiellement aux livres de jeunesse. Elle est devenue par la suite une référence en matière de littérature grâce à la découverte de nouveaux talents comme, par exemple, Orhan Pamuk. Depuis 2006, elle propose des couvertures cartonnées pour certains de ses ouvrages, une pratique suffisamment rare en Turquie pour être signalée.

- **Iletisim** (www.iletisim.com)

Éditeur en presse magazine au départ, Iletisim a étendu sa production en 1989 au secteur de l'encyclopédie. Réputée aujourd'hui pour ses publications sur l'histoire politique et la philosophie turque, la maison s'est lancée depuis peu dans la littérature générale. C'est elle désormais qui édite notamment Orhan Pamuk.

- **Metis** (www.metiskitap.com)

Fondée en 1992, la maison Métis est reconnue pour ses publications prestigieuses en littérature, poésie et critique littéraire. Son catalogue compte à ce jour plus de 800 titres.

- **Alfa Group** (www.alfakitap.com)

À la tête de 6 maisons d'édition, le groupe Alfa est le plus important distributeur du pays et dispose également d'une imprimerie.

La maison Alfa, du nom de l'entreprise, est spécialisée dans les dictionnaires et les ouvrages de référence universitaires autour de 4 pôles majeurs : informatique, psychologie, développement personnel et littérature.

La maison Everest (www.everestyayinlari.com) publie principalement de la littérature, avec autant de titres turcs que d'ouvrages étrangers.

La maison Artemis (www.artemisyayinlari.com), fondée en 2003, est spécialisée dans le policier, le fantastique et la science-fiction avec à ce jour, plus de 60 titres à son catalogue.

Les trois dernières créations du groupe enfin, sont les maisons Kapi Yayinlari, Alfa Gelisim et Büyülü Fener.

C - Les ventes

Le marché de l'édition turque représente environ 360 millions d'euros pour l'année 2006. La production annuelle de livres recouvre en moyenne 20 000 titres dont 5 700 nouveautés.

Le prix public moyen d'un ouvrage est de 30 TRY, soit environ 18 euros, pour les couvertures cartonnées et de 15 TRY, soit environ 8,90 euros, pour les couvertures souples.

Le marché du livre turc est théoriquement soumis à la loi du prix unique mais en réalité, les libraires s'autorisent parfois à la transgresser. Lorsque certains éditeurs tels que YKY, Metis ou encore Dogan, font en sorte d'indiquer le prix de vente au même titre que l'ISBN, en quatrième de couverture, quelques libraires prennent la liberté d'ajouter une étiquette afin d'afficher une nouvelle valeur, plus faible ou plus élevée. Cette pratique est courante, en particulier en dehors des grandes agglomérations que sont Istanbul, Ankara et Izmir.

Répartition des ventes en 2006 (en millions d'euros)⁴

	Édition officielle	Édition illicite & livres d'occasion	Total
Livres scolaires	131	0	131
	100%	0%	
Livres parascolaires	41	34	75
	55%	45%	
Livres culturels	41	27	68
	60%	40%	
Livres universitaires	10	41	51
	20%	80%	
Exportation	20	17	37
	53%	47%	
Total	243	119	362
	67%	33%	

Le lectorat

Malgré un lectorat important au sein de la jeune génération turque, le nombre de lecteurs et la quantité de livres lus décroissent au fil des ans. L'espace accordé aux programmes littéraires à la télévision et en radio est réduit, tant sur les chaînes et ondes publiques que privées. Bien qu'il existe enfin une bibliothèque dans chaque province et sous-préfecture, ces lieux culturels sont systématiquement associés à l'ennui pour une majorité de la population, et exclusivement visités à l'occasion de sorties scolaires organisées par les instituteurs et institutrices.

D - Le fléau du piratage

Le problème majeur, qui menace à la fois les éditeurs, les auteurs, les traducteurs et l'État, est l'édition pirate, en constante progression.

Malgré les dispositions prises par le gouvernement, l'édition pirate n'a jamais pu être enrayerée. On estime aujourd'hui à 40% la part des ouvrages piratés sur l'ensemble des livres en circulation sur le marché.

Il existe 4 grands types de piratages en Turquie:

- La publication à l'identique : il s'agit de la reproduction similaire, sans autorisation, d'un livre édité par une autre maison. Couverture et maquette

⁴ Source : Turkish Publishers Association

intérieure sont reproduites très exactement selon le modèle de l'ouvrage original. Cette pratique est la plus fréquente.

- La publication « d'emprunt » : cette méthode consiste à imprimer, sans autorisation, un ouvrage dont les droits d'auteur appartiennent à un autre éditeur. Contrairement au cas précédent, la maison qui effectue la copie pirate utilise sa propre mise en page, sa propre couverture et son propre nom.
- La photocopie : ce type de piratage touche particulièrement l'édition scolaire et universitaire. Ce sont la plupart du temps les « points photocopies » situés aux alentours, voire même au sein des universités, qui se chargent de reproduire les manuels.
- Internet : ce type de piratage est encore peu fréquent, mais il évolue proportionnellement au développement de l'utilisation des nouvelles technologies en Turquie.

Canaux de vente des publications pirates

- L'étalage en plein air : exposés sur une pièce d'étoffe étendue par terre, les livres sont vendus sur les trottoirs dans les rues, sur les places, aux débarcadères ou encore dans les bazars, tous les lieux publics où la circulation des piétons est dense.
- Les boutiques de photocopies : ce sont surtout les livres scolaires et parascolaires que l'on retrouve dans ce type de points de vente.
- Marketing direct : la vente des publications piratées, dites « d'emprunt », se réalise le plus généralement par le porte à porte, une pratique par ailleurs parfois utilisée aussi pour les livres « légitimes ».
- Les bouquinistes : ils sont le lieu de vente de tous les types de publications ; livres de classe, livres d'occasion et livres piratés.
- Les libraires anatoliens : les contrôles étant relativement moins fréquents en Anatolie, les libraires vendent parfois des ouvrages piratés dans leurs magasins.

Selon les données de l'IIPA (International Intellectual Property Alliance), la Turquie est l'un des pays qui connaît le plus haut taux de fraude dans sa production culturelle globale.

Pertes de revenus pour les bénéficiaires de droits d'auteur (estimations en millions d'euros) en 2007

2006	2005	2004	2003	2002
13,6	15,6	15,6	17	17

Lutte contre le piratage

Le piratage en Turquie est l'une des causes majeures qui freine le bon développement du secteur de l'édition.

La lutte de l'État contre ce fléau n'a pas été d'une grande efficacité. La loi n'a pas été respectée, les institutions et organismes concernés n'ayant pas suffisamment veillé à sa bonne application ni informé correctement les citoyens.

L'édition pirate, dépendante au départ de certains distributeurs externes qui savaient en tirer profit, s'est véritablement organisée avec le temps en instituant ses propres canaux de distribution et de diffusion. Elle constitue désormais un circuit parfaitement bien réglé, à la façon d'une mafia. L'amende maximale pour les vendeurs de livres piratés en plein air est d'environ 1 500 euros, mais d'aucune efficacité contre une telle « institution ». Des amendes allant d'environ 5 500 à 55 000 euros sont en revanche prévues pour les imprimeurs, distributeurs et libraires qui vendraient des ouvrages sans avoir obtenu le certificat délivré par le ministère de la Culture et du Tourisme, instauré en 2004.

Production éditoriale

Répartition de la production par secteur en 2006⁵

	Nombre de titres	Parts sur le marché global
Science politique, gestion, économie	8 060	30%
Littérature	8 060	30%
Technique	2 600	10%
Histoire, géographie	2 080	8%
Religion	2 080	8%
Éducation, langue étrangère	1 040	4%
Beaux-arts	1 300	5%
Sciences, mathématiques	780	3%
Autres	520	2%
Total	26 520	100

A - Édition de sciences humaines et sociales et édition universitaire

Les maisons indépendantes qui revendiquent une activité éditoriale dite « culturelle », afin de se démarquer des éditeurs scolaires soumis au contrôle de l'État, sont généralement de taille importante et souvent polyvalentes, publiant ainsi certains manuels parascolaires qui circulent aujourd'hui dans les universités. Dans le secteur des sciences sociales, ce n'est pas à ce jour entre les mains des éditeurs académiques que l'on trouve les catalogues les plus fournis, mais bien entre celles des éditeurs indépendants. Leurs tirages moyens varient entre 1 000 et 2 000 exemplaires selon les titres, mais ont parfois pu dépasser les 10 000 pour certains ouvrages populaires.

Cet état de fait s'explique essentiellement par la création du Conseil de l'enseignement supérieur en Turquie (*Yükseköğretim Kurulu* ou *YÖK*) en novembre 1981 par la loi n° 2 547 sur l'enseignement supérieur, adoptée dans le sillage du coup d'État militaire du 12 septembre 1980. Cette institution a dès lors pour objectif de « planifier, organiser, diriger et contrôler » l'enseignement supérieur. L'orientation des activités pédagogiques et scientifiques des universités, l'utilisation des ressources affectées aux établissements d'enseignement supérieur et la formation du personnel enseignant figurent parmi les missions fondatrices du YÖK. Parmi ses nombreuses prérogatives, l'ouverture des départements et des sections des universités, les contenus des programmes universitaires, la nomination des doyens de faculté ainsi que les budgets des universités sont soumis à son contrôle et à son approbation.

⁵ Source: Agence d'enregistrement des ISBN

La promulgation de cette loi a radicalement écrasé l'autonomie partielle développée jusque-là au sein des universités du pays. Plusieurs membres enseignants ont alors démissionné ou été renvoyés, formant ainsi la nouvelle intelligentsia turque qui allait être le moteur du développement de l'édition indépendante.

Tandis que les activités universitaires étaient soumises à de fortes pressions, les discussions les plus vives, les idées les plus novatrices et les travaux de critique les plus importants virent le jour et commencèrent à être diffusés en dehors des circuits de l'enseignement supérieur, par l'intermédiaire de jeunes maisons d'édition à peine établies.

Ces dispositions juridiques prévoyant que les ouvrages scientifiques des enseignants ne peuvent être publiés sans l'autorisation préalable des universités sont encore en vigueur aujourd'hui. Un grand nombre de livres, de thèses et de travaux de recherche en attente d'être imprimés par les institutions universitaires de publication se dirigent donc vers les éditeurs indépendants.

Cette forme de cloisonnement entre une partie de l'intelligentsia turque et l'enseignement supérieur est à déplorer dans la mesure où les ouvrages académiques de référence utilisés aujourd'hui dans les universités ne profitent pas de l'entièreté de la production intellectuelle effective du pays. Cependant, le retour d'érudits aux postes universitaires se généralise et tend à « redynamiser » peu à peu l'édition académique.

Cette configuration particulière amène finalement à une situation quasi absurde. En effet, tandis que les éditeurs indépendants de sciences humaines, désireux de satisfaire le lecteur avide de connaissance, passent commande auprès de chercheurs, d'autres académiciens souhaitant être publiés au plus vite, envoient parallèlement leurs thèses à ces mêmes éditeurs indépendants. Ces derniers se retrouvent dès lors à effectuer très exactement le travail qui, selon la loi de 1981, devait revenir exclusivement à l'édition universitaire. Entre commandes et réception de manuscrits, les maisons indépendantes ne se retrouvent donc pas « en marge », mais bien plutôt « à la place » des éditeurs universitaires.

L'une des autres caractéristiques principales de l'édition en sciences humaines réside dans la traduction. En effet, parmi les lois établies par le YÖK, l'obligation de dispenser certains cours en langue étrangère – le plus généralement en anglais ou en français –, au sein des principales universités du pays, impose bien souvent un lourd travail de traduction aux éditeurs qui reçoivent fréquemment des ouvrages rédigés en turc.

Enfin, c'est naturellement au sein de ce secteur des sciences humaines que la distinction entre les différents courants politiques apparaît le plus nettement et que le lectorat sera le plus segmenté. Les ouvrages à tendance islamique et les ouvrages à tendance gauchiste scinderont en effet logiquement le public.

L'édition turque classe globalement sa production en deux catégories majeures : fiction et non-fiction. Il n'est donc pas évident d'obtenir des chiffres relevant uniquement des publications appartenant au secteur des sciences sociales. Cependant, 50% de l'ensemble des livres imprimés en Turquie seraient des titres

de littérature et de sciences sociales et selon les données de l'Union des éditeurs pour l'année 2003, 30% de cette part reviendrait aux seules sciences sociales.

Classement des segments qui font les meilleures ventes en sciences humaines :

1. Histoire ;
2. Politique ;
3. Philosophie ;
4. Sociologie ;
5. Cinéma ;
6. Archéologie ;
7. Mythologie.

Le prix public moyen d'un ouvrage de fiction est de 13 TRY, soit environ 8 euros et le prix public moyen pour une édition pirate, d'environ 6 TRY, soit 4 euros.

Le taux de remise au distributeur se situe entre 40 et 50% et celui pour les détaillants entre 30 et 40%. Parmi les 10 titres les plus vendus dans ce secteur, 6 d'entre eux sont des traductions de best-sellers internationaux. Plus de 50% des ventes de livres culturels sont issus de l'édition pirate.

Le prix public moyen d'un ouvrage universitaire est de 17 TRY, soit environ 10,10 euros.

Les distributeurs bénéficient en moyenne d'une remise de 30%.

Le budget annuel qu'un étudiant du système public consacre à ses livres universitaires se situe entre 90 et 180 TRY, soit entre environ 54 et 107 euros. Un étudiant en université privée où l'enseignement se fait essentiellement en anglais dépensera quant à lui, pour ses livres en langue étrangère, entre 180 et 400 TRY, soit entre environ 101 et 224 euros.

La principale menace pour l'édition universitaire est la photocopie. Le prix de vente d'un livre photocopie est de 10 TRY environ, soit 6 euros. Les universités sont parfaitement conscientes de cette pratique, mais peuvent difficilement intervenir et ferment donc souvent les yeux.

Parmi les ouvrages publiés en turc, 80% sont écrits par des universitaires du pays et 20% sont des traductions de livres étrangers.

B - Édition scolaire

L'édition scolaire représente 40% des publications éditoriales turques. Les manuels doivent être en conformité avec les directives gouvernementales car ils dépendent du ministère de l'Éducation nationale qui les distribue gratuitement aux élèves des écoles publiques, de l'élémentaire au secondaire.

30% des livres scolaires sont produits directement par l'État et 70% reviennent aux éditeurs privés. Dans la mesure où ces derniers sont soumis aux commandes du ministère, à la fois au niveau du contenu et de la quantité des ouvrages, estimée exclusivement en fonction du nombre d'enfants scolarisés dans le public, ce secteur fait face à plusieurs formes d'anomalies.

La première difficulté concernent les élèves du privé, censés acheter eux-mêmes leurs manuels, mais qui peinent souvent à se les procurer. C'est en effet toute la chaîne du livre qui est biaisée. Les éditeurs devant se soumettre aux exigences de l'État, ils n'ont pas d'échanges directs avec les libraires. C'est donc à la fois la particularité du circuit éditorial et les calculs insuffisants de l'État qui se focalise sur les élèves du public, qui entraînent parfois une « pénurie » de livres pour les enfants scolarisés dans le privé.

Pour l'année scolaire 2006-2007, on estime le nombre d'ouvrages scolaires distribués gratuitement aux élèves des classes élémentaires et du secondaire à 158 700 000 exemplaires.

Distribution gratuite par l'État en quelques chiffres

Années scolaires	Nombres de livres distribués en cours élémentaire
2003-2004	81 663 421
2004-2005	83 858 320
2005-2006	106 510 265

Source : Ministère de l'Éducation nationale

Le système d'appels d'offres

Chaque année au mois de décembre les éditeurs privés soumettent leurs publications au jugement du ministère de l'Éducation nationale. Après examen de la Commission chargée de les « valider », ils obtiennent un certificat valable 5 ans qui les autorise à exercer dans ce secteur. Seules ces maisons « certifiées » peuvent, au mois de mars suivant, proposer leurs ouvrages à l'État. Le critère à l'achat n'est alors pas tant la qualité que le prix de l'offre.

Le « système D »

Les points de vente occupent une infime place dans le circuit du livre scolaire et le dialogue entre éditeurs et libraires est officiellement inexistant. Cependant, certains d'entre eux tentent de passer outre ce système tronqué, en y réintégrant une autre forme de diffusion. Des maisons proposent leurs ouvrages à des vendeurs qui les présentent à leur tour directement aux écoles privées. Ce sont alors les professeurs qui se chargent de vérifier leur contenu. Ces ventes se font souvent sur la base de remises importantes, voire de pots-de-vin.

Cette réalité implique la circulation, dans les établissements, de manuels ayant échappé au contrôle du ministère.

C- Les importations

L'importation concerne en grande majorité les livres scolaires pour l'apprentissage des langues étrangères. Ils représentaient 26 000 000 d'euros de chiffre d'affaire avant le changement du système éducatif. Depuis la suppression du collège, l'enseignement des langues s'effectuant sur une période plus courte, ce marché représente désormais environ 18 000 000 d'euros. 8 000 000 découlent des ventes de livres pirates et d'occasion, 7 000 000 sont issus des ventes directes des éditeurs privés et 3 000 000, enfin, relèvent des ventes qui s'effectuent par l'intermédiaire du ministère.

L'importation d'autres ouvrages académiques représente un marché de 14 000 000 d'euros, dont 10 000 000 reviennent à l'édition pirate.

L'importation de dictionnaires, enfin, représente un marché de 1 300 000 euros et ce secteur est l'un des rares à ne pas encore être touché par l'édition pirate.

Le rôle de l'État

En Turquie, une grande partie de l'édition est prise en charge par des institutions gouvernementales. Chaque année des milliers de livres sont publiés par le ministère de la Culture et du Tourisme, le ministère de l'Éducation Nationale ou encore le cabinet du Premier ministre.

Subventionnées et produites par l'État qui ne se soucie que modérément des bénéfices liés à son activité éditoriale, ces publications constituent une concurrence déloyale pour les éditeurs privés qui ne peuvent pas proposer des ouvrages à des prix aussi attractifs.

Des aides publiques limitées

Le problème majeur des éditeurs turcs est le manque de ressources. L'industrie du livre n'étant pas considérée comme un secteur suffisamment porteur et productif, elle n'a pas sa place au sein des programmes économiques de l'État.

Aucune politique n'est mise en place pour servir et développer l'univers éditorial du pays. Ce manque d'investissement de la part du secteur public nuit profondément à la profession et est évidemment regrettable pour la vie culturelle turque.

A - Le droit turc appliqué à l'activité éditoriale

Depuis 1995, la Turquie fait partie des pays signataires de la Convention de Berne, pour la protection des œuvres littéraires. Au niveau national, l'activité éditoriale est soumise au FSEK, le Code des œuvres littéraires et des opinions. Il garantit les droits patrimoniaux et moraux des auteurs et détermine les infractions commises par voie de publication comme le dénigrement de l'État, l'atteinte à l'honneur des forces militaires ou la propagande visant à rompre l'unité nationale. Le FSEK exige l'accord de l'État pour toute publication et vente de livres. Dans le but de lutter contre l'édition pirate, le gouvernement a donc instauré un système de bandeau – dit « banderole » en Turquie –, pour les ouvrages « autorisés ». Placés en couverture, ils sont délivrés par le ministère de la Culture et du Tourisme.

Tout éditeur dont la publication enfreint le FSEK s'expose à une amende ou à une peine de prison.

L'Association internationale des éditeurs (IPA), a dénoncé par écrit auprès de l'Union européenne l'article 301 du Code pénal turc prohibant « l'outrage à l'État ». Il porte selon elle atteinte à la liberté d'expression et d'édition et constitue dès lors la violation d'un droit fondamental de l'homme.

L'association s'est par ailleurs levée contre le système du bandeau qui serait une forme de censure à peine masquée dans la mesure où il implique le contrôle systématique de l'État pour chaque publication.

Si le secteur dit « intellectuel » des sciences humaines, sociales et techniques est en grande majorité constitué d'ouvrages d'enseignants, un membre du corps professoral qui souhaite se faire publier en dehors du système très codifié de l'édition universitaire prend le risque de se faire licencier.

Liberté de publication

Malgré cette importante mainmise de l'État sur l'édition et la comparution de nombreux auteurs ou éditeurs devant les tribunaux, d'importants progrès ont été faits en matière de liberté de publication grâce à la mise en conformité des lois turques avec les règlements de l'Union européenne.

L'interdiction pure et simple de la publication d'un ouvrage ou la saisie de livres avant même leur commercialisation sont devenues des pratiques de plus en plus exceptionnelles. Les éditeurs ne sont par ailleurs plus systématiquement tenus pour responsables des titres qu'ils font paraître. En revanche, la situation des traducteurs ne va pas en s'améliorant. Selon le FSEK, ils prennent en effet le statut de l'auteur lorsque ce dernier ne réside pas en Turquie. Ils assument dès lors une partie de la responsabilité pénale, avec l'éditeur, à l'égard des infractions commises par voie de publication. Nombre d'entre eux ont ainsi été directement confrontés à la justice.

Entre 2006 et 2007, ce sont 43 auteurs et traducteurs et 24 éditeurs qui ont été amenés à comparaître devant les tribunaux.

B - Les recommandations de l'État en littérature de jeunesse

Deux listes de 100 livres ont été élaborées en 2005 par le ministère de l'Éducation nationale afin d'initier enfants et adolescents aux joies du livre. Destinées respectivement aux classes élémentaires et au secondaire, elles ont pour objectif de donner aux élèves le goût et l'habitude de la lecture.

La restriction de ces sélections limitées à 100 titres et cette forme d'interventionnisme entrent presque en contradiction avec l'ouverture que préconisait le gouvernement et le rôle qu'il accordait à la famille dans son programme pour l'enseignement élémentaire :

« Des efforts importants reviennent aux familles afin de former des lecteurs qui pourront s'accomplir à l'ère des nouvelles technologies et asseoir de nouvelles connaissances. Les familles doivent procurer aux enfants les matériaux nécessaires à la lecture et les inciter à cette pratique. Elles doivent les encourager à lire et leur faire la lecture, régulièrement, de divers récits, contes, romans, etc. »

D'autre part, alors que les éditeurs qui détenaient les 100 ou 200 « ouvrages fondamentaux » à leur catalogue voyaient leur chiffre d'affaire exploser, les autres étaient naturellement pénalisés par des ventes en baisse. Cette forme de concurrence déloyale a porté préjudice au secteur de l'édition.

Les instituteurs ont pour la plupart, considéré cette liste gouvernementale comme un guide à respecter scrupuleusement. Ils se sont donc souvent contentés de proposer uniquement à leurs élèves les titres qui y figuraient, sans suggérer de nouveaux livres ou de nouveaux auteurs.

Ainsi l'accès à la culture fut-il finalement limité, pour les élèves, à travers cette opération. Ces lectures imposées dès le début de leur scolarisation les ont parfois même rebutés, ayant paradoxalement l'effet inverse à celui escompté.

Cette situation a enfin eu une influence malheureuse sur le développement de l'édition jeunesse qui était pourtant en plein essor à cette période.

C - Les problèmes liés à la taxation

Le taux de TVA appliqué au prix public d'un livre est de 8% quand les frais de fabrication pour l'éditeur sont soumis à un taux de 18%. Il existe donc une différence de 10 points entre le montant payé par l'éditeur lors de sa production et le revenu en TVA qu'il obtiendra lors de ses ventes aux libraires. Un montant important de déductions en TVA vient alors s'accumuler, donnant le droit à une créance sur l'État.

Le ministère des Finances a en effet reconnu la possibilité pour les éditeurs de se faire rembourser des créances en TVA, mais cette loi ne prévoit les remboursements que si elles s'élèvent au dessus d'un certain niveau, fixé chaque année par le Conseil des ministres. La grande majorité des éditeurs se situant le plus souvent au-dessous du montant déterminé, ils ne bénéficient que très rarement de ce droit que l'État semble bien avoir voulu davantage théorique qu'effectif.

Évolution et mutations de la chaîne du livre et de la librairie entre 1970 et aujourd'hui

A - 1970-1980 ou le règne des librairies

La situation au cours de cette décennie est l'exact contraire de la situation actuelle : le nombre d'éditeurs et de distributeurs est très limité, mais il existe en revanche un large réseau de librairies – environ 10 000 points de ventes –, établies pour la plupart en Anatolie.

Ces librairies sont le plus généralement dirigées par des instituteurs, actifs ou retraités, novices sur ce secteur. Elles constituent de véritables foyers culturels où les gens se réunissent pour échanger, débattre et discuter.

Les propriétaires s'organisent pour se rendre plusieurs fois par an à date fixe à Istanbul afin d'acheter leurs livres, paiements comptants, aux rares sociétés de distribution qui existent alors.

Les secteurs de l'édition et de la distribution étaient clairement dominés par des partisans de la gauche dont les courants de pensées influençaient véritablement à cette époque, l'ensemble de la vie culturelle en Turquie.

Le tirage moyen par titre se situait entre 5 000 et 10 000 exemplaires, alors même que la production globale de livres était inférieure à celle d'aujourd'hui.

Cette décennie a vu le nombre de lecteurs et la quantité de livres lus en Turquie, augmenter considérablement.

B - 1980-1990 ou les conséquences du coup d'État

Suite au coup d'État survenu le 12 septembre 1980, un grand nombre de librairies tenues par des « intellectuels de gauche » ont fermé leurs portes. Une grande majorité des maisons d'édition sont également fermées et une nouvelle génération arrive dans le secteur à partir de 1982 : Metis, Ayrinti, Alan, Iletisim ou encore Hil, sont issues de cet essor.

Le Marxisme, loué jusqu'alors, commence à être remis en cause et les publications se diversifient, ouvrant un accès plus large à l'information.

Dans le domaine de la distribution, ce sont en revanche des sociétés plutôt idéologiquement de gauche qui s'établissent telles que Tümda, Baris, Arkadas, Özen et Papirüs.

Mais malgré ce développement de certaines entreprises opposantes, les dommages causés par le coup d'état sur l'ensemble de la chaîne du livre auront été considérables.

C - 1990-2000 ou l'arrivée de nouveaux acteurs

Le lectorat « de gauche » continue d'exister et les maisons d'édition cherchent toujours en partie, à s'adresser à ce public qui constitue un potentiel d'acheteurs non négligeable.

Les valeurs culturelles et éthiques changent, les habitudes de la nouvelle génération diffèrent de celles des années 1980 et malgré certaines démarches visant à renforcer l'infrastructure de la distribution, les conséquences liées au coup d'État demeurent. Les retards de paiement, voire l'absence de règlement, sont de plus en plus fréquents et ce sont plusieurs sociétés de distribution telles que Arkadas, Baris, Dada, Papirüs et Devin qui font faillite.

Le marché de la publication bascule, dans les années 1990, sous le contrôle de l'islam et des intérêts financiers.

- Des éditeurs islamiques réalisent des publications dirigées exclusivement à l'attention de la communauté religieuse et concentrent leurs activités de distribution autour de ce lectorat. Ils tissent des liens étroits avec les libraires d'Anatolie, développant un esprit communautariste. La religion gagne en influence sur la vie culturelle turque, malgré la présence persistante de maisons et librairies laïques.

L'islamisation des librairies d'Anatolie a influencé l'ensemble des maisons d'édition dans la mesure où elles constituaient un réseau de diffusion important.

Les éditeurs s'adressent donc de plus en plus aux distributeurs dont les capitaux proviennent d'investisseurs islamistes et des entreprises telles que Gökkusagi et Final se développent ainsi au cours de cette période.

Les librairies de la chaîne NT et les éditions Timas par exemple, qui collaborent respectivement avec Gökkusagi et Final, ne proposent alors presque plus que des ouvrages islamiques dans leurs points de ventes ou dans leurs catalogues.

- C'est parallèlement au cours de cette décennie que de nouveaux gros capitaux font leur entrée dans le secteur de l'édition. Ces investissements proviennent de deux sources distinctes : il y a d'une part les entreprises extérieures au secteur de l'édition, comme les banques et les groupes de média, et d'autre part, les éditeurs qui connaissent une croissance économique importante.

L'émergence dans l'industrie du livre, de groupes dont l'activité originelle et principale est toute autre, transforme le secteur éditorial.

Le succès d'un livre dépend désormais d'un visuel attractif, d'une large distribution, d'une visibilité importante sur le marché et d'une promotion amplement mise en place à travers la presse et la publicité. Distribution et vente ne sont plus exclusivement assurées par l'entremise de canaux à tendance islamique. Grâce à ces nouveaux investisseurs, certains éditeurs peuvent miser sur les ouvrages populaires et les best-sellers internationaux.

Le groupe Alfa, spécialisé au départ dans l'édition universitaire et technique, distribue désormais des maisons généralistes dont les catalogues sont extrêmement variés. Créé en 1990, le réseau est renforcé en 2000, notamment pour la région d'Anatolie, et c'est aujourd'hui entre 15 et 20% du marché qui est distribué par le groupe Alfa.

Le premier grand groupe étranger au secteur de l'édition à avoir sérieusement investi est Dogan. Installé en 1999 sur ce marché avec la maison Dogan Kitap, le groupe de média s'était néanmoins lancé en 1997 en créant la chaîne de librairies D&R qui dispose aujourd'hui de 67 points de ventes à travers la Turquie. Grâce aux moyens financiers du groupe, Dogan Kitap bénéficie d'une large diffusion pour ses ouvrages.

Les deux maisons les plus célèbres détenues par des établissements bancaires sont Yapi Kredi (YKY) et Kültür Yayinlari (IKY). Les banques, contrairement aux groupes de média, n'ont pas développé d'importants réseaux de distribution. En revanche, elles ont très sérieusement investi dans la vie culturelle du pays. La maison KYK a édité les plus grands noms de la littérature à la fois turque et étrangère, tandis que IKY se consacre en partie au roman classique et à la littérature jeunesse.

Malgré ces démarches culturelles, les banques sont critiquées pour leur manque d'investissements dans la distribution et la diffusion. Elles sont taxées d'opportunisme dans la mesure où elles se contenteraient, selon leurs détracteurs, de se « greffer » aux infrastructures déjà existantes.

Il s'agirait seulement pour elles d'améliorer leur image auprès de la population. Il leur est en effet reproché de n'agir qu'en fonction du prestige et des contacts qu'elles auraient à y gagner, et non au nom d'un véritable développement du secteur culturel.

Le soutien à l'activité éditoriale peut également venir de maisons de grande envergure. Ainsi les éditions Remzi Kitapevi ont-elles investi en 1993 dans une chaîne de librairies. Le premier point de vente a ouvert en 1994 et ils sont aujourd'hui au nombre de 12, situés pour la plupart dans les centres commerciaux des grandes villes. Ces librairies offrent en priorité les ouvrages publiés par la maison Remzi et les titres best-sellers des autres éditeurs.

Un autre groupe qui s'est développé très rapidement dans les années 1990, est Yeni Çizgi. Malgré une crise financière importante traversée ces dernières années, il est encore aujourd'hui l'un des plus grands distributeurs en Turquie. Créé en 1993, Yeni Çizgi est le fondateur des éditions Epsilon, spécialisées dans la psychologie de la mère et de l'enfant et détenant également à son catalogue quelques titres de littérature internationale.

Le groupe créera ensuite sa propre chaîne de librairie, couvrant dès lors l'ensemble de la chaîne du livre : édition, distribution et diffusion.

Yeni Çizgi fut par ailleurs le pionnier dans la vente de livres en supermarchés, une pratique désormais largement répandue.

D - Les années 2000 ou le monopole d'une culture commerciale

Le marché de l'édition s'est vu transformé par le développement de la distribution et de la diffusion. De nouvelles maisons sont apparues avec la claire ambition de pratiquer une politique purement commerciale. Les éditions GOA, par exemple, ont fait leur entrée sur le secteur en ne publiant que des best-sellers afin de faire le plus de bénéfices possibles en un minimum de temps. Les maisons d'édition les

plus célèbres privilégient les gros tirages d'ouvrages dits « populaires » aux tirages plus faibles de titres peut-être plus prestigieux, mais moins rentables. Les distributeurs choisissent aussi la quantité à la qualité et la durée de vie d'un ouvrage sur les tables des libraires est réduite aujourd'hui à une vingtaine de jours.

La majorité des libraires remplissent leurs boutiques avec les best-sellers et les livres ayant bénéficié d'une promotion importante. Ces ouvrages sont la garantie de ventes rapides quand les titres moins populaires constituent une prise de risques et affichent par ailleurs un taux de retour élevé.

Les libraires indépendants s'accordent un délai nettement plus long pour le paiement des ouvrages de maisons mineures ou de taille moyenne, réglant en priorité leurs achats aux éditeurs les plus puissants.

Les distributeurs, à leur tour, tardent à redistribuer les parts financières qui reviennent aux éditeurs des petites structures.

Pour les grands éditeurs, la constitution de chaînes de librairies a pour but de ne pas laisser la diffusion de leurs ouvrages à l'initiative des distributeurs et libraires extérieurs. Elles sont une forme de raccourci pour remédier au retard de paiements, une application du célèbre adage « on n'est jamais mieux servi que par soi-même ».

Alors que diffusion et distribution sont de plus en plus régies par les grands groupes et que le nombre de libraires turcs est relativement faible, il devient de plus en plus difficile pour les éditeurs indépendants de faire connaître leurs ouvrages et de leur assurer une réelle visibilité.

E - Promotion, distribution et autres canaux de ventes

Promotion

C'est immédiatement après l'impression, ou parfois encore sous forme de manuscrit, que les livres sont envoyés aux professeurs d'université, critiques, auteurs, spécialistes et chercheurs susceptibles d'être intéressés.

Les articles, commentaires et critiques, ainsi que la recommandation des professeurs, sont les meilleurs outils de promotion pour un ouvrage.

Quelques publicités se trouvent au sein des rubriques « livres » de la presse quotidienne et d'autres, beaucoup plus rares, apparaissent parfois exceptionnellement à la télévision. En revanche, les éditeurs turcs n'organisent pas d'évènements tels que les rencontres ou cafés littéraires, ne saisissant pas ces occasions comme des moyens de promouvoir leur production.

Bibliothèques

Les bibliothèques publiques nationales, municipales, scolaires et universitaires, ne constituent pas une source garantie de revenus pour les éditeurs. Les bibliothèques sont au nombre de 1 400 à travers le pays, contre 140 000 cafés, à titre de comparaison.

Entre 2004 et 2006, 253 bibliothèques ont fermé leurs portes, faute de personnel, le nombre de bibliothécaires spécialisées étant lui aussi insuffisant.

Les bibliothèques scolaires sont rares, voire quasi inexistantes, et ne disposent d'aucun budget. Les éditeurs croulent donc sous les demandes de dons de livres. Les ventes en université ne sont guère plus élevées dans la mesure où les bibliothèques des facultés ont elles aussi un budget très restreint et où la plupart d'entre elles pratiquent indirectement le piratage des manuels dans leurs « points photocopies ».

Le budget réservé à l'acquisition des livres demeure très limité, mais la quantité d'ouvrages achetés a augmenté entre 2005 et 2006.

En 2006, 3 800 activités culturelles furent organisées dans les villes et régions où se trouvent des bibliothèques, mais elles ne furent suivies que par 829 535 personnes.

	2002	2003	2004	2005	2006
Bibliothèques	1 436	1 435	1 432	1 286	1 179
Total de livres achetés	87 791	67 624	71 021	79 751	326 500
Quantité moyenne par bibliothèque	62	47	50	62	277
Budget total (euros)	nd	nd	371 500	337 500	nd
Employés de bibliothèques	2 842	2 715	2 529	nd	2 629

Source : Ministère de la Culture et du Tourisme

L'État n'alloue pas de budget suffisamment important au ministère de la Culture et du Tourisme et au ministère de l'Éducation nationale. Aucune législation n'est prévue pour régir une quelconque politique en matière d'achats de livres dans les bibliothèques et dans les écoles.

Les critères d'achat n'étant par ailleurs pas définis, les sélections d'ouvrages sont bien souvent anti-démocratiques, étant la plupart du temps effectuées en fonction des préférences politiques.

Le choix des livres qui seront achetés par les bibliothèques est réalisé par une commission de sélection rattachée au ministère de la Culture et du Tourisme. Le taux de remise pour les achats destinés aux bibliothèques peut s'élever jusqu'à 40% sur le prix de vente public.

Partenariats avec la presse

Il n'existe pas de mesures légales faisant obstacle à la distribution de livres gratuits. Les quotidiens nationaux utilisent cet « appât » promotionnel afin d'augmenter leurs tirages tandis que les livres sont produits sur la base d'un calcul du prix de revient le plus bas possible.

Ces ouvrages de piètre qualité ainsi distribués entament la confiance du lecteur envers l'éditeur. Le public renonce en effet rapidement à acheter dix fois plus cher en librairie un livre qu'il pourra se procurer gratuitement en achetant le journal.

Salons du Livre

Un salon du livre est organisé une fois par an à Antalya, Ankara, Bursa et Izmir et deux fois par an à Istanbul.

Le salon le plus conséquent est celui organisé au mois de novembre à Beylikdüzü, non loin d'Istanbul, en collaboration avec l'Union des éditeurs de Turquie et la *Tüyap Fairs & Exhibitions Organization* (entreprise privée). Le choix de l'emplacement (jusqu'en 2002, la foire avait lieu au centre d'Istanbul) fut critiqué au départ, mais les chiffres témoignent d'un franc succès. Le nombre de visiteurs augmente chaque année et actuellement, 67% d'entre eux ont moins de 30 ans. Tous les efforts sont aujourd'hui déployés pour faire de cette foire un événement international

Coopérations internationales

Publications de traductions en Turquie

Langue originale des ouvrages	Nombre de titres	
	Année 2002	Année 2003
Anglais	905	1 094
Arabe	213	128
Allemand	100	126
Français	52	83
Russe	42	52
Espagnol	15	49
Kurde	22	37
Italien	17	33
Grec	nd	19

Achats de droit

Il n'existe pas en Turquie, de données statistiques concernant les achats de droits des ouvrages internationaux. On estime à environ 4 200 le nombre de titres publiés en langue originale étrangère et à 1 500 le nombre de traductions.

Selon les chiffres du *Buch und Buchhandel in Zahlen*, les éditeurs allemands ont vendu 162 ouvrages en 2005 et l'on estime approximativement les ventes françaises à 250 titres.

Environ 40% des livres étrangers publiés en Turquie après 1980 sont édités en turc. Les traductions sont principalement effectuées depuis l'anglais, l'arabe, le français, le russe et l'allemand. En revanche, les traductions d'ouvrages turcs vers d'autres langues sont très peu répandues.

La plupart des éditeurs des grandes maisons turques sont bilingues en anglais et certains d'entre eux parlent le français. Très souvent diplômés des lycées français de Turquie, ils s'intéressent principalement aux titres parus en France lors de leur sélection. Ils choisissent des ouvrages publiés par les maisons les plus célèbres, sélectionnant pour la plupart, des ouvrages issus des catalogues des éditions Gallimard, Le Seuil ou Fayard. Même s'ils reçoivent les catalogues d'autres maisons, ils ne s'y intéressent guère dès lors qu'ils ne les connaissent pas.

Si certains éditeurs sont francophones, les responsables des droits le sont rarement, ce qui provoque parfois des problèmes de compréhension lors des négociations. De nombreuses maisons d'édition françaises ne traduisent en effet pas leurs contrats de cessions, tout comme leurs catalogues, jamais diffusés en turc.

En raison de difficultés économiques, la majorité des maisons turques tardent à payer les éditeurs français une fois le choix du livre effectué et le contrat établi. Les éditeurs turcs doivent compter sur un délai minimum de 18 mois pour

récupérer les revenus d'un ouvrage dont ils ont versé l'avance pour l'achat des droits.

Plan d'aide à la publication

Depuis 1994, le Ministère des Affaires étrangères, par le biais de l'Ambassade de France à Ankara et de l'Institut français d'Istanbul, accorde une aide à la publication d'ouvrages français traduits en turc.

Près de 20 éditeurs ont déjà bénéficié de ce programme et 146 titres sont déjà parus. Sont choisis des ouvrages représentatifs de la culture française dans ce qu'elle a de plus universel et à travers tous les domaines : sciences humaines, philosophie, littérature, sciences, jeunesse, etc.

Projet d'aide à la traduction

En 2005, la Turquie a mis sur pied le projet d'assistance à la traduction (TEDA)⁶. Son objectif est d'aider au développement de la traduction d'ouvrages turcs à l'étranger, afin de les faire connaître par-delà les frontières. 159 ouvrages ont bénéficié de cette assistance et depuis 1989, le ministère de la Culture et du Tourisme participe aux foires internationales du livre aux côtés des maisons d'édition de Turquie. Le pays sera par ailleurs l'invité d'honneur à la Foire du Livre de Francfort en 2008.

⁶ Cf. www.tedaproject.com

Enquête réalisée pour cette étude

Un questionnaire a été envoyé à 31 maisons d'édition turques afin d'établir un portrait des pratiques de chacune d'entre elles. Les résultats sont synthétisés ci-après. A noter que sur les 31 maisons interrogées, 21 d'entre elles sont indépendantes.

Informations générales

- Distribution / diffusion / promotion

Seuls 5 éditeurs déclarent se charger eux-mêmes de leur distribution, mais ils sont 14 à ne pas souhaiter répondre à cette question. 32% des maisons concernées par cette enquête sont distribuées dans des pays étrangers.

100% des éditeurs interrogés sont diffusés dans les librairies indépendantes et 25% d'entre eux utilisent exclusivement ces points de vente. 35% des éditeurs vendent également leurs ouvrages dans les chaînes de librairies, mais ils ne sont en revanche que 19% à être distribués en hypermarchés ou grandes surfaces alimentaires (GSA). Enfin, seuls 9% des maisons qui se sont prêtées à l'enquête effectuent des ventes en clubs.

Une majorité de ces 31 éditeurs font des ventes directes auprès du ministère de la Culture et du Tourisme puisqu'ils sont au nombre de 17, soit 54%. 4 éditeurs ne se sont pas prononcés à ce sujet.

58% d'entre eux estiment que les articles et publicités influencent nettement les ventes et 38% sont convaincus et satisfaits de l'impact des salons sur leurs ventes.

- Publications étrangères

32% des éditeurs interrogés publient des ouvrages en langue étrangère dont 40% éditent du kurde et 60% de l'anglais. La maison Pusula yayinlari publie également des titres en français tandis que Kaynak publie des ouvrages en espagnol, russe, japonais et chinois. Près de 70% des éditeurs contactés ont bénéficié de subventions pour la publication de traductions. Les achats de droits se font dans la plupart des pays d'Europe (Allemagne, France, Suède, Suisse, Russie, Hollande), et beaucoup aux États-Unis. 5% des éditeurs interviewés ont déjà effectué des achats en France, les maisons les plus citées étant Gallimard et Fayard.

- Points de vue sur l'édition

Les principaux dangers cités par les éditeurs pour l'industrie du livre sont le piratage, le trop faible lectorat et l'insuffisance du nombre de librairies à travers le pays. 87% des personnes interrogées admettent être épanouies dans leur travail, mais seulement 12% d'entre elles se déclarent satisfaites de la qualité de l'édition en Turquie. L'enquête révèle enfin que 54% des éditeurs estiment que le marché du livre se développe contre 22% qui pensent au contraire qu'il va en régressant.

Informations par éditeurs

Les données suivantes sont issues des propos des éditeurs. La mention « nsp » signifie qu'ils n'ont pas souhaité se prononcer et les prix publics sont en livres turques⁷ et indiqués, selon les réponses de chacun, sous forme de moyenne ou de fourchette.

Éditeurs	Secteurs	Cible	Nombre de salariés	Nombre de nouveautés annuelles	Tirage moyen par titre	PPTTC d'un ouvrage	Taux de retour
AGORA KITAPLIGI	Littérature, politique & cinéma.	« Gauche »	4	50	1 250	12	45%
ALTINBILEK	Littérature, psychologie & histoire.	Populaire	5	25	2 000	15	25%
ALFA EVEREST	Littérature	Jeune	54	100	3 000	12	40%
ARKADAS	Informatique	Large	70	40	3 000	15	10%
BOYUT	Art & culture.	nsp	300	5	10 000	17	45%
BU	Jeunesse	Enfance	19	50	3 000	5	10%
CEM	Généraliste	Large	2	15-20	1 500-2 000	nsp	nsp
DOGAN KITAP	Généraliste	Large	20	120	2 000	15	10%
EPSILON	Littérature & psychologie.	nsp	25	50	2 000	10	10%
EREDEM	Art & culture.	Enfance	25	10	10 000	5	5%
EVRENSEL KITAP	Art & culture.	Large	15	35	1 500-2 000	10	10%
GUNISIGI KITAPLIGI	Jeunesse	Enfance	6	20-25	nsp	6-7	5%
ILETISIM YAYINCILIK	Art & culture.	Étudiante	40	100	1 000	15	30%
ILYA	Art & culture.	18-30 ans	25	23	1 250	12	nsp
IMGE KITAP	Généraliste	Étudiante	60	70	2 000	15	10%
IQ KULTUR	Universitaire	Étudiante	4	50	1 000	20	10%
IS KULTUR	Généraliste	Large	32	250	3 000	12	8%
ITHAKI	Généraliste	Large	10	70	1 000-2 000	15	10%
KAYNAK	Sciences humaines & jeunesse.	Étudiante	200-300	100	nsp	10	nsp
KIRMIZI KITAP	Généraliste.	nsp	15	60	2000	18	5%
KITAB I MUKADDES	Religion	Large	9	nsp	nsp	5-45	nsp
KURALDISI	Histoire, psychologie & littérature.	Adulte	5	36	1 000	15	nsp
NOBEL TIP	Académique	Étudiante	85	50	nsp	5-50	30%
OKUYAN US	Littérature & psychologie.	Large	8	150	1 000	10-12	nsp
ÖTUKEN	Littérature &	Enseignante &	4	40	1 000	10	20%

⁷ 1 TRY = 0,56 centimes d'euros.

	histoire.	étudiante.					
PUSULA	Art & culture.	Large	6	30	1 000	7,5	50%
SAY	Psychologie, philosophie & jeunesse.	Étudiante	12	50	2 500-3 000	10-20	20%
SEÇKIN YAYINCILIK	Droit & informatique.	Académique	13	200	500	2	5%
SEL YAYINCILIK	Littérature	Large	8	65	1 000	8	10%
SISTEM	Psychologie & philosophie.	Académique	nsp	50	2 000-3 000	10-15	10%
VARLIK	Littérature	Large	3	11	1 000	10	60%

Annexes

A - Annuaire des éditeurs interrogés

AGORA KITAPLIGI

Directeur : Osman AKINHAY
agora@agorakitapligi.com
Adresse : Osmanli Yokusu, Muhtar Kamil Sk.
Basmaci Han 5/1 Taksim, Istanbul
Tél. : + 90 212 243 96 26
Fax. : + 90 212 243 96 28

ALTINBILEK YAYINLARI

Directeur : Ilker BALKAN
www.altinbilekyayinlari.com
info@altinbilekyayinlari.com
Adresse : Ihlamurdere cad. Altintas sok. 12
Besiktas, Istanbul
Tél. : + 90 212 258 50 61
Fax. : + 90 212 258 50 71

ALFA EVEREST YAYINLARI

Directeur : Faruk BAYRAK
www.alfakitap.com
info@alfakitap.com
Adresse : Ticarethane sk. 53
34410 Cagaloglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 511 53 03
Fax. : + 90 212 519 33 00

ARKADAS YAYINLARI

Directeur : Cumgur ÖZDEMİR
www.arkadas.com.tr
info@arkadas.com.tr
Adresse : Yuva Mahallesi 3702 Solak 4
Yenimahalle, Ankara
Tél. : +90 312 394 62 70
Fax. : + 90 312 394 62 85

BOYUT

Directeur : Bülent ÖZUKAN
info@boyut.com.tr
Adresse : Matbacilar Sitesi 1 Cad. 115
34204 Bagcilar, Istanbul
Tél. : + 90 212 413 33 33
Fax. : + 90 212 413 33 34

BU

Directeur : Ferda
BUYUKKOYUNCU
info@buyayinevi.com.tr
Adresse : Molla Fenari Sok. 33
34410 Cagaloglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 511 58 58
Fax. : + 90 212 511 86 19

CEM YAYINLARI

Directeur : Mehmet Ali UGUR
www.cemyayinevi.com
info@cemyayinevi.com
Adresse : Ipek Sokak 10
34433 Beyoglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 293 41 70
Fax. : + 90 244 15 33

DOGAN KITAP

Directeur : Gülgün
ÇARKOGLU
www.dogankitap.com.tr
editor@dogankitap.com.tr
Adresse : 19 Mayıs Cad.
Golden Plaza 1/10 34360 Sisli,
Istanbul
Tél. : + 90 212 246 52 07
Fax. : + 90 212 246 66 66

EPSILON YAYINLARI

epsilon@epsilonyayinevi.com
Adresse : Hamidiye Mah.
Sölyer Cad. 8 80090 Kagithane,
Istanbul
Tél. : + 90 212 295 45 95
Fax. : + 90 212 295 02 06

EREDEM YAYINLARI

Directeur : Ebubekir ERDEM
www.erdemyayinlari.com
info@erdemyayinlari.com
Adresse : Cagaloglu Yokusu 12
D.8 34410 Cagaloglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 511 25 40
Fax. : + 90 212 520 96 38

EVRENSEL KITAP

Directeur : Songül ÖZKAN
www.evrenselbasim.com
bilgi@evrenselbasim.com
Adresse : Eskisehir Mah
Dolapdere cad. Karabatak Sok.
31
34360 Sisli, Istanbul
Tél. : + 90 212 247 65 17
Fax. : + 90 212 247 24 61

GUNISIGI KITAPLIGI

Directeur : Mine SOYSAL
www.gunisigikitapligi.com
info@gunisigikitapligi.com
Adresse : Melvüt Pehlivan Cad.
20/1 Gayrettepe 34394 Istanbul
Tél. : + 90 212 212 99 73
Fax. : + 90 212 217 91 74

ILETISIM YAYINCILIK

Directeur : Nihat TUNA
www.iletisim.com
iletisim@iletisim.com.tr
Adresse : Binbirdirek Meydani
Sok. 7
34122 Cagaloglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 516 22 60
Fax. : + 90 212 516 12 58

ILYA

Directeur : Osman DİNÇ
www.ilyayayinevi.com.tr
ilyayayinevi@mynet.com
Adresse : Refik Tulga Cad. 11
Çamdibi, Izmir
Tél. : + 90 232 462 75 86
Fax. : + 90 232 462 32 19

IMGE KITAP

Directeur : Refik TABAKÇI
www.imge.com.tr
imge@imge.com.tr
Adresse : Konuk Sokak 43
Kizilay 06640 Ankara
Tél. : + 90 312 417 50 95
Fax. : + 90 312 425 65 32

IQ KULTUR SANAT YAYINCILIK

www.iqkultursanat.com
info@iqkultursanat.com
Adresse : Ticarethane sokak
Feitih Han 33/48
Cagaloglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 520 91 12
Fax. : + 90 212 520 91 12

IS KULTUR YAYINLARI

Directeur : Ahmet SALCAN
www.iskultur.com.tr
iskultur@iskultur.com.tr
Adresse : Istiklal Caddesi
298/300
Kat. 4 Beyoglu, Istanbul
Tél. : + 90 212 252 39 91
Fax. : + 90 212 252 39 95

ITHAKI YAYINLARI

www.ithaki.com.tr
Adresse : Mühürdar Caddesi Ilter
Ertüzün Sodak 4 D 6
34710 Kadiköy, Istanbul
Tél. : + 90 216 330 93 08
Fax. : + 90 449 98 34

KAYNAK YAYIN GRUBU

Directeur : Osman Bilge KURUCA
www.kaynakyayinlari.com
iletisim@kaynakyayinlari.com
Adresse : Mesrutiyet Cad. Kardesler
Han 12 Kat. 3 Galatasaray Beyoglu,
Istanbul
Tél. : + 90 212 252 21 56
Fax. : + 90 212 249 28 92

KIRMIZI KITAP

www.kirmiziyayinlari.com
kirmizi@kirmiziyayinlari.com
Tél. : + 90 216 371 36 29
Fax. : + 90 216 457 60 40

**KITAB I MUKADDES
YAYINLARI**

Directeur : Tamer KARASU
www.kitabimukaddes.com
info@kitabimukaddes.com
Adresse : Vasif Çinar Cad. 50/d
mercan Eminönü, Istanbul
Tél. : + 90 212 512 44 45
Fax. : + 90 212 511 11 43

KURALDISI

Directeur : Nil GÜN
yayin@kuraldidi.com
Adresse : Fenerbahçe Mah. Fener
Kalamis Cad. Tesadüf Kafe üstü
93/7 Kadiköy
Tél. : + 90 216 449 98 05
Fax. : + 90 216 348 00 69

NOBEL TIP KITABEVLERI

www.nobeltip.com
info@nobeltip.com
Directeur : Ersal BIGÖL
Adresse : Millet Cad. 111 Çapa,
Istanbul
Tél. : + 90 212 632 83 33
Fax. : + 90 212 587 02 17

OKUYAN US YAYINLARI

www.okuyanus.com.tr

ÖTUKEN YAYINLARI

otuken@otuken.com.tr
Directeur : Erol KILINÇ
Adresse : Istiklal Caddesi, Ankara
Han 65 Kat. 3 34433 Beyoglu,
Istanbul
Tél. : + 90 212 251 03 50
Fax. : + 90 212 251 00 12

PUSULA YAYINLARI

www.kanatkitap.com
info@kanatkitap.com
Directeur : Sinan KILIÇ
Adresse : Ömer Avnl Mah İnönü
cad. 24 B gümüssuyu, Istanbul

SAY YAYINLARI

www.saykitap.com
info@saykitap.com
Directeur : Gürel UGURLU
Adresse : Ankara cad. Pamir han
54/4
34410 sirkeci, Istanbul
Tél. : + 90 212 512 21 58
Fax. : + 90 212 512 50 80

SEÇKIN YAYINCILIK

www.seckin.com.tr
satis@seckin.com.tr
Directeur : Koray SEÇKIN
Adresse : Sağlık Sokak 21-19/B
06410 Sıhhiye, Ankara
Tél. : + 90 312 435 30 30
Fax. : + 90 312 435 50 88

SEL YAYINCILIK

www.selyayincilik.com
posta@selyayincilik.com
Adresse : Piyerloti Cad. Saka
Ishani 11 Kat 3 Çemberlitas,
Istanbul
Tél. : + 90 212 516 96 85
Fax. : + 90 212 516 97 26

SISTEM YAYINLARI

www.sistem.com.tr
sistem@sistem.com.tr
Directeur : Erdogan YENICE
Adresse : Akatar Mah. 1 Söltas
Evleri, EBRU Sokak 9 Levent,
Istanbul

VARLIK YAYINLARI

www.varlik.com.tr
varlik@varlok.com.tr
Directeur : Filiz DENIZTEKIN
Adresse : Piyerloti cad. 7/9
Çemberlitas, Istanbul
Tél. : + 90 212 516 20 04
Fax. : + 90 212 516 20 05

B - Agences littéraires turques

AKÇALI TELIF HAKLARI AJANSI

Responsable: Kezban AKÇALI
akcali@attglobal.net /
kezban@akcalicopyright.com
Adresse : Bahariye Cad. 8/9-10
34710 Kadıköy, Istanbul
Tél. : + 90 216 338 87 71 / + 90 216 348 51 60
Fax : + 90 216 414 22 65 / + 90 216 349 07 78

ANATOLIALIT TELIF ve TERCÜMANLIK HİZMETRYERI

Responsables : Dilek AKDEMİR et Emy SPANGLER
dilek@anatolialit.com
Adresse : Cafer Aga Mah. Haci Sükrü Sok. Ay Apt. 13/12 34710 Kadıköy, Istanbul
Tél. : + 90 216 338 70 93
Fax : + 90 216 338 70 93

ASLI KARASUİL TELIF HAKLARI AJANSI

Responsable: Asli KARASUİL
info@aslikarasuilagency.com /
asli@aslikarasuilagency.com
Adresse : P.O. B. 421 34410 Sirkeci, Istanbul
Tél. : + 90 212 5285797
Fax : + 90 212 5285791

BENGÜ TELIF AJANSI

Responsable: Yakup DELİÖMEROĞLU
Adresse : Izmir 2 Cad. 55/18
Kizilay, Ankara
Tél. : + 90 312 418 31 07
Fax : + 90 312 418 92 32

ISTANBUL TELIF OFISI

Responsable: Barbaros ALTUG
barbarosaltug@istanbultelifofisi.com
info@istanbultelifofisi.com
Adresse : Akyol Cad. 29/13
34427 Cihangir, Istanbul
Tél. : + 90 212 292 67 54
Fax : + 90 212 213 18 41 / + 90 212 292 04 01

KALEM AJANS

Responsable: Nermin MOLLAOĞLU
www.kalemagency.com
nermin@kalem.web.tr
Adresse : Ensiz Sok. 2 Daire 3
Tünel Beyoğlu, Istanbul
Tél. : + 90 212 245 44 06
Fax : + 90 216 450 29 23

MARCON TELIF HAKLARI VE ÇEVİRİ AJANSI

Responsable: Vildan MACMILLAN
info@marconint.com
Adresse : Koza Sokak 85
GOP, Ankara
Tél. : 0312 436 64 02-03

NISAN TELIF AJANSI

Responsable: Ihsan ISIK
nisantelifajansi@yahoo.com
Adresse : Sümer 2 Sok. 30/11
06430 Kizilay, Ankara
Tél. : + 90 312 229 88 84
Fax : + 90 312 229 88 24

NURCIHAN KESİM TELIF HAKLARI AJANSI

Responsable: Dilek KAYI
www.nkliteraryagency.com
info@nkliteraryagency.com
Adresse : Yesilçesme Sokak
7/5 Sahinoglu Apt.
Göztepe 34730 Istanbul
Tél. : + 90 216 369 12 38
Fax : + 90 216 302 48 24

ONK AJANS

Responsables : Osman N. KARACA et Hatice GÖK
www.onkagency.com
info@onkagency.com
Adresse : İnönü Cad. 31/7
34437 Taksim, Istanbul
Tél. : + 90 212 249 86 02 / + 90 212 249 86 03
Fax : + 90 212 252 51 53

ZNN LITERARY AGENCY

Responsable: Nurgül SENEFE
www.znn.com.tr
nurgul.senefe@znn.com.tr
Adresse : Bagdat Cad. Tepegöz Sokak 14/7
Göztepe, 34 730 Istanbul
Tél. : + 90 216 478 60 52
Fax : + 90 216 478 59 84

C - Associations culturelles turques

- Association des écrivains de Turquie (TYB)

Fondée en 1978, elle compte aujourd'hui 1 060 membres. Son activité consiste à organiser des événements culturels tels que le festival de la poésie et l'élection de l'écrivain de l'année ou des rencontres littéraires hebdomadaires et mensuelles.

www.tyb.org.tr

tyb@tyb.org.tr

Adresse : Müdafaa cad.

10/13 Kizilay, Ankara

Tél. : + 90 312 417 4570

- Union de la presse et de la publication

Fondée en 1991, son but consiste à développer les métiers de l'édition et de la presse et à œuvrer pour l'expansion de la culture, des arts et de la littérature.

www.basyaybir.org.tr

info@turkbasyaybir.org / bilgi@basyaybir.org

Adresse : Cagaloglu Yokusu Saadet Is Hani

42/312-313-314 Cagaloglu, Istanbul

Tél. : + 90 212 512 0497

- Union des éditeurs turcs

Fondée en 1985, cette association a pour but de développer la profession et de soutenir les éditeurs face notamment aux problèmes du piratage et de la censure. Son objectif est de pouvoir travailler en collaboration avec le ministère de la Culture et du Tourisme.

www.turkyaybir.org.tr

info@turkyaybir.org.tr

Adresse : Prof. Kâzim İsmail Gürkan Cad.

Ortaklar Han

12/3 34440 Cagaloglu, Istanbul

Tél. : + 90 212 512 5602

- Union professionnelle de la propriété scientifique et littéraire (EDISAM)

Le but de cette association est de protéger les intérêts des ayants droits des ouvrages en veillant à la bonne application des lois prévues par le FSEK.

www.edisam.org.tr

edisam@tnn.net

Adresse : Prof Kâzim İsmail Gürkan Cad.

12/3 Cagaloglu, Istanbul

Tél. : + 90 212 512 5602

Les associations pour la protection de la propriété intellectuelle sont nombreuses et spécialisées selon chaque secteur de l'édition. Ainsi pouvons nous citer, à titre indicatif, la GESAM, association professionnelle des propriétaires d'ouvrages de Beaux-Arts, la ÇEVBİR, association professionnelle des traducteurs, ou encore la BIYEM, association professionnelle des sciences et logiciels.

D - Présence française en Turquie

(www.ambafrance-tr.org)

- Le centre de coopération culturelle et linguistique d'Izmir

Directeur : Jean-Luc MAESO

www.frkultur.com

Cumhuriyet Bulvari 152

Alsancak, Izmir

Tél : + 90 232 463 69 79

Fax : + 90 232 463 46 10

- L'Institut d'études françaises d'Istanbul

Directeur : Arnaud LITTARDI

www.infist.org

Istiklal Caddesi 8 Taksim, Istanbul

Tél. : + 90 212 334 87 40

Fax : + 90 212 334 87 41

- L'Institut d'études françaises d'Ankara

Directeur : Stanislas PIERRET

Directeur adjoint : Marcel TAVE

www.ccclank.com

Ziya Gökalp Caddesi 15 Kizilay, Ankara

Tél. : + 90 312 431 14 58

Fax. : + 90 312 433 05 00

- Association culturelle Turquie-France

Cette association œuvre pour une meilleure connaissance interculturelle entre les citoyens turcs et français.

Président : Orhan TURAN

Vice-présidente : Talia TURAN

Ziya Gökalp Cad. 15

Ankara

Tél. : + 90 532 599 28 49

- Chambre de commerce française en Turquie

Fondée en 1885 à Istanbul, sa mission est de contribuer au développement des relations bilatérales entre la France et la Turquie.

Istiklal Caddesi 8

80090 Taksim, Istanbul

Tél. : + 90 212 249 29 55

Établissements secondaires dispensant un enseignement en français

Le lycée Saint-Joseph d'Izmir

Le lycée Tevfik Fikret d'Izmir

Le lycée Tevfik Fikret d'Ankara

Le lycée Charles De Gaulle d'Ankara

Le lycée Sainte-Pulchérie d'Istanbul

Le lycée Saint-Joseph d'Istanbul

Le lycée Saint-Benoît d'Istanbul

Le lycée Saint-Michel d'Istanbul

Le lycée Notre-Dame de Sion d'Istanbul

Le lycée Technique Anatolien Profilo d'Istanbul

Le lycée de Galatasaray d'Istanbul

L'école Oyak Renault de Bursa

Le Lycée Pierre Loti
L'Université de Galatasaray

Sites turcs de ventes en ligne de produits culturels

www.gozlemkitap.com (le 1^{er} site pour se procurer des ouvrages en langue française)

www.ideefixe.com (dispose de 19 livres en français)

www.netkitap.com (dispose de 7 livres en français, mais uniquement pour apprendre la langue)

www.yenisayfa.com

www.pandora.com.tr

www.weblebi.com

www.tulumba.com

www.turkishbooks.com

www.antoloji.com

www.imge.com.tr

www.dharma.com.tr

www.estore.com.tr

www.kitapstore.com

www.kitapciniz.net

www.edebiyatturk.net

www.kitapyurdu.com

**Liste des 146 titres ayant bénéficié du plan d'aide à la publication (PAP)⁸
du plus récent au plus ancien**

Auteurs	Titres	Éditeurs
ELIADE, Mircea	<i>Histoire des croyances et des idées religieuses III</i>	KABALCI
ELIADE, Mircea	<i>Histoire des croyances et des idées religieuses II</i>	KABALCI
ELIADE, Mircea	<i>Histoire des croyances et des idées religieuses I</i>	KABALCI
GENET, Jean	<i>Querelle de Brest</i>	AYRINTI
BERGSON, Henri	<i>Les Deux sources de la morale et de la religion</i>	DOGUBATI
BALIBAR, Étienne	<i>Spinoza et la politique</i>	OTONOM
DELEUZE, Gilles	<i>Spinoza, philosophie pratique</i>	NORGUNK
QUENEAU, Raymond	<i>Exercices de style</i>	SEL
QUENEAU, Raymond	<i>Un rude hiver</i>	SEL
ROUX, Jean-Paul	<i>La Religion des Turcs et des Mongols</i>	KABALCI
TODD, Emmanuel	<i>Après l'Empire</i>	DOST
FOUCAULT, Michel	<i>Histoire de la sexualité III</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Histoire de la sexualité II</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Histoire de la sexualité I</i>	AYRINTI
ELIADE, Mircea	<i>Traité d'Histoire des Religions</i>	KABALCI
ANZIEU, Didier & René KAES	<i>Psychanalyse de la mentalité de groupe</i>	ITAKI
CHAUNU, Pierre	<i>La Civilisation de l'Europe des Lumières</i>	9 EYLUL
BAUDRILLARD, Jean	<i>L'Échange symbolique et la mort</i>	BOGAZICI
BAUDRILLARD, Jean	<i>Les Stratégies Fatales</i>	BOGAZICI
ELIADE, Mircea	<i>Alchimie asiatique</i>	KABALCI
MALRAUX, André	<i>La Condition Humaine</i>	ILETISIM
MALLARMÉ, Stéphane	<i>Choix</i>	YAPI KREDI
PONTALIS, Jean-Baptiste	<i>Fenêtres</i>	BAGLAM
KOUROUMA, Ahmadou	<i>Allah n'est pas obligé</i>	CAN
FOUCAULT, Michel	<i>Dits et Écrits V</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Dits et Écrits IV</i>	AYRINTI
ROUX, Jean-Paul	<i>L'Asie Centrale. Histoire et Civilisation</i>	KABALCI
ROUX, Jean-Paul	<i>L'Empire Mongol</i>	KABALCI
BLANCHOT, Maurice	<i>L'Arrêt de mort</i>	KABALCI
De WARESQUIEL, Emmanuel (dir.)	<i>Le Siècle Rebelle, dictionnaire de la contestation au XX^e</i>	SEL
BONNEFOY, Yves	<i>Du mouvement et de l'immobilité de Douve</i>	SEL
DELEUZE, Gilles	<i>Proust et les signes</i>	KABALCI
SIMON, Yves	<i>Océans</i>	EVEREST
KOLTÈS, Bernard-Marie	<i>Le retour au désert</i>	DOST
KOLTÈS, Bernard-Marie	<i>Roberto Zucco</i>	DOST
RICHEL, Pascal	<i>L'Âge du monde</i>	GÜNCEL
DROIT, Roger-Pol	<i>La Compagnie des philosophes</i>	CAN
MICHAUX, Henri	<i>Poteaux d'angle</i>	SEL
ARTAUD, Antonin	<i>Héliogabale</i>	DOST
PERROT, J., F. HITZEL & NHEGGER, R.	<i>Haïce Sultan/Melling</i>	TARİH VAKFI
TOURNIER, Michel	<i>Les Météores</i>	AYRINTI

⁸ Depuis 1994, le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'ambassade de France à Ankara accorde une aide à la publication d'ouvrages français traduits en turc.

BAUDRILLARD, Jean	<i>De la séduction</i>	AYRINTI
DERRIDA, Jacques	<i>Spectres de Marx</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Dits et Écrits I</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Dits et Écrits II</i>	AYRINTI
FOUCAULT, Michel	<i>Dits et Écrits III</i>	AYRINTI
MORIN, Edgar & Sami NAÏR	<i>Une politique de civilisation</i>	OM
FRANCE, Anatole	<i>Thaïs</i>	PENCERE
KASTORYANO, Riva	<i>Le Marché de l'identité</i>	ILETISIM
LE GOFF, Jacques	<i>La Civilisation de l'Occident médiéval</i>	DOKUKEYLÜL
BACHARAN, Nicole	<i>L'Amour raconté aux enfants</i>	GÜNCEL
WIEVIORKA, Annette	<i>Auschwitz raconté aux enfants</i>	GÜNCEL
PAVIS, Patrice	<i>L'Analyse des spectacles</i>	DOST
IONESCO, Eugène	<i>Théâtre complet IV</i>	MITOSBOYUT
GENET, Jean	<i>Écrits sur le théâtre</i>	MITOSBOYUT
WEIL, Simone	<i>La Pesanteur et la grâce</i>	MOR
DUMEZ, Hervé & Alain	<i>La Concurrence en Europe</i>	MOR
JEUNEMAÎTRE		
BUTOR, Michel	<i>Description de San Marco</i>	YAPIKREDI
RAMONET, Ignacio	<i>La tyrannie de la communication</i>	OM
LIAUDET, Jean-Claude	<i>Dolto expliquée aux parents</i>	GÜNCEL
DEBRAY, Régis	<i>Pour l'amour de l'art</i>	SEL
BONNEFOY, Yves (dir.)	<i>Dictionnaire des mythologies</i>	DOST
BLANCHOT, Maurice	<i>Après coup</i>	KABALCI
IRIGARAY, Luce	<i>Amante Marine</i>	KABALCI
RAMBAUD, Patrick	<i>La Bataille</i>	CAN
BEN JELLOUN, Tahar	<i>L'Auberge des pauvres</i>	CAN
IONESCO, Eugène	<i>Théâtre complet III</i>	MITOSBOYUT
KOLTÈS, Bernard-Marie	<i>Quai Ouest / Combat de nègre et de chiens</i>	MITOSBOYUT
ARTAUD, Antonin	<i>Pour en finir avec le jugement de dieu</i>	NISAN
BONNEFOY, Yves	<i>Rimbaud</i>	NISAN
BERTRAND, Aloysius	<i>Gaspard de la nuit</i>	GENDAS
LAUTRÉAMONT	<i>Les Chants de Maldoror</i>	GENDAS
KLOSSOWSKI, Pierre	<i>Nietzsche et le cercle vicieux</i>	KABALCI
BATAILLE, Georges	<i>L'Abbé C</i>	KABALCI
BATAILLE, Georges	<i>L'Impossible</i>	KABALCI
ARON, Claude	<i>La Bisexualité et l'Ordre de la nature</i>	SARMAL
PRIGOGINE, Ilya	<i>La Fin des certitudes</i>	SARMAL
RUFFIE, Jacques	<i>Le Sexe et la Mort</i>	SARMAL
COCTEAU, Jean	<i>Journal d'un inconnu</i>	SEL
JACCOTTET, Philippe	<i>Éclats d'août</i>	SEL
KLOSSOWSKI, Pierre	<i>Le Baphomet</i>	MOR
BATAILLE, Georges	<i>La Part maudite</i>	MOR
AMIEL, Henri-Frederic	<i>Journal II</i>	MOR
NOVARINA, Valère	<i>Devant la parole</i>	BROY
BOBER, Robert	<i>Quoi de neuf sur la guerre ?</i>	BROY
VIAN, Boris	<i>Trouble dans les Andains</i>	GÜNCEL
GUEDJ, Denis	<i>Le Théorème du perroquet</i>	GÜNCEL
DOLTO, Françoise	<i>Quand les parents se séparent</i>	GÜNCEL
GIRARDET, Sylvie	<i>La prudence à petits pas</i>	KONTIKI
HOESTRYANDT, Jo	<i>Petite poupée s'en va-t-en guerre</i>	KONTIKI
DUMONT, Virginie	<i>J'ai peur du Monsieur</i>	KONTIKI
DUMONT, Virginie & Michel	<i>Frédéric et Frédérique</i>	KONTIKI
BOUCHER		
DEBRAY, Régis	<i>La République expliquée à ma fille</i>	KONTIKI
BEN JELLOUN, Tahar	<i>Le Racisme expliqué à ma fille</i>	KONTIKI
ERIBON, Didier	<i>Entretiens avec Georges Dumézil</i>	SINATRYE
DEL CASTILLO, Michel	<i>Mon frère l'idiot</i>	CAN

ASSOULINE, Pierre	<i>Le Dernier des Camondo</i>	CAN
KUNDERA, Milan	<i>L'Identité</i>	CAN
SORMAN, Guy	<i>Le Capital suite et fins</i>	AFA
Collectif	<i>La Liberté d'expression</i>	AFA
Collectif	<i>Les Autorités administratives indépendantes</i>	ALKIM
DE ROSNAY, Joël	<i>L'Homme symbiotique</i>	TELOS
ELUARD, Paul	<i>Les sentiers et les routes de la poésie</i>	TELOS
OLENDER, Maurice	<i>Les langues du paradis</i>	DOST
CHARTIER, Roger	<i>Essais choisis</i>	DOST
HARTOG, François	<i>Le miroir d'Hérodote</i>	DOST
De La FONTAINE, Jean	<i>Vingt poèmes</i>	OGLAK
ADONIS	<i>Soleils seconds</i>	OGLAK
STETIE, Salah	<i>Poèmes</i>	OGLAK
Du BOUCHET, André	<i>Le Moteur blanc et autres poèmes</i>	OGLAK
CENDRARS, Blaise	<i>Poèmes</i>	KAVRAM
BONNEFOY, Yves	<i>Poèmes</i>	KAVRAM
REVERDY, Pierre	<i>Poèmes</i>	KAVRAM
ELUARD, Paul	<i>Poèmes</i>	KAVRAM
BAUDRILLARD, Jean	<i>La Société de consommation</i>	AYRINTI
BLANCHOT, Maurice	<i>La Communauté inavouable</i>	AYRINTI
GENET, Jean	<i>Le Journal du voleur</i>	AYRINTI
LEIRIS, Michel	<i>L'Âge d'homme</i>	AYRINTI
HENRY, Michel	<i>La Barbarie</i>	AYRINTI
BESNIER, Jean-Michel	<i>Politique de l'impossible</i>	AYRINTI
FINKIELKRAUT, Alain	<i>La Sagesse de l'amour</i>	AYRINTI
BAUDRILLARD, Jean	<i>La Transparence du mal</i>	AYRINTI
BAYART, Jean-François	<i>L'Illusion identitaire</i>	METIS
CIORAN, Emil	<i>Histoire et Utopie</i>	METIS
ARKOUN, Mohamed	<i>Pensées sur l'Islam</i>	METIS
VIRILIO, Paul	<i>Vitesse et politique</i>	METIS
LEFEBVRE, Henri	<i>La Vie quotidienne dans le monde moderne</i>	METIS
PENNAC, Daniel	<i>La Fée Carabine</i>	METIS
PENNAC, Daniel	<i>Au bonheur des ogres</i>	METIS
MERLEAU-PONTY, Maurice	<i>L'œil et l'esprit</i>	METIS
MESSAOUDI, Khalida	<i>Une Algérienne debout</i>	METIS
ABEL, Olivier, Mohamed ARKOUN & Serif MARDIN	<i>Ethique, religion et laïcité en Europe</i>	METIS
ABELES, Marc	<i>Anthropologie de l'État</i>	KESIT
Collectif	<i>Comment peut-on être citoyen ?</i>	KESIT
JACOB, François	<i>Le Jeu des possibles</i>	KESIT
BOURDIEU, Pierre	<i>Questions de sociologie</i>	KESIT
AUGE, Marc	<i>Non-lieux</i>	KESIT
AUGE, Marc	<i>Pour une anthropologie des mondes contemporains</i>	KESIT
BACHELARD, Gaston	<i>Poétique de l'espace</i>	KESIT
Collectif	<i>Les enquêtes d'opinion</i>	KESIT
BOURDIEU, Pierre	<i>Raisons pratiques</i>	KESIT
COHEN, Daniel	<i>Les Gènes de l'espoir</i>	KESIT
FERRO, Marc	<i>Cinéma et Histoire</i>	KESIT
SCHNAPPER, Dominique	<i>La Communauté des citoyens</i>	KESIT
De TOCQUEVILLE, Alexis	<i>L'Ancien régime et la révolution</i>	KESIT
ARON, Raymond	<i>Essai sur les libertés</i>	KESIT